Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 21

Artikel: Russische Strassenbilder im März 1940
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757472

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vor der Nikolski-Kathedrale in Leningrad, in der allein der Gottesdienst noch abgehalten wird. Hier sammeln sich täglich die Armen, um zu betteln. Die Kirchgänger und Messebesucher sind größtenteils Frauen. Im Vordergrund ist eine alte bettelnde Frau zu sehen, die gerade Reispudding erhält.

Devant la cathédrale de Nicolas, à Leningrad, la seule dans laquelle a encore lieu un service divin. C'est le lieu de rassemblement quotidien des pauvres qui y demandent la charité. La majeure partie des fidèles sont des femmes; on remarque au premier plan, l'une de celles-ci faisant aumône à une mendiante.

Ein alter barocker Leichenwagen vor der Nikolski-Kathedrale. Im Innern der Kirche fanden zur Zeit der Aufnahme gleichzeitig zwei Trauerzeremonien sowie eine Trauung und eine Taufe statt.

Un curieux et déjà ancien corbillard devant la cathédrale. A l'intérieur de celle-ci ont lieu, en même temps, deux cérémonies funèbres, ainsi qu'un mariage et un baptême.

Die Auslage dieses Leningrader Lebensmittelgeschäftes zeigt alle möglichen guten Dinge. Jedoch sind nur Brot und verschiedene Wurstwaren erhältlich.

La vitrine de ce magasin d'alimentation est pleine de bonnes choses, mais on ne peut y obtenir que du pain et diverses saucisses.

Sobald es sich herumgesprochen hat, daß irgendwo eine günstige Einkaufsmöglichkeit besteht, strömen die Leute herbei, um die Gelegenheit wahrzunehmen. So erblickt man immer wieder «Schlangen» vor den Geschäften. Bild: Ein Juweliergeschäft, in dem ab fünf Uhr nachmittags billige Uhren zu haben sein sollen.

Dès que la population apprend qu'il y a quelque part une occasion d'achat intéressante, la foule se précipite, ainsi voit-on des longues files devant les magasins. Photo: Devant une bijouterie, où dès cinq heures, on peut acheter des montres bon marché.

Russische Straßenbilder im März 1940

Ein schwedischer Journalist hat anfangs März Leningrad und Moskau im Intouristwagen besucht. Er stellte zu seiner Verwunderung fest, daß sich wenig verändert hatte seit den letzten Jahren: niemand sprach vom Krieg, es gab keine Luftschutzunterstände, die Kinder waren nicht evakuiert, und einzig die Verdunkelung innerhalb des Kriegsgebietes erinnerte an die Geschehnisse. Weder Aufruhr noch Demonstrationen nahm er wahr, nur die Lautsprecher dröhnten, und über der Hauptstadt kreisten Tag und Nacht die russischen Flugzeuge. Einmal jedoch sah er Frauen, die am Bahnhof weinend Abschied nahmen von Soldaten, die zur Front fuhren.

Scènes de la rue en Russie, en mars 1940

Un journaliste suédois a visité au début de mars 1940, dans un wagon de «l'Intourist», Leningrad et Moscou, et il a constaté à son grand étonnement que les choses ont peu changé depuis ces dernières années: Personne ne parle de la guerre, il n'existe pas d'abris contre avions, les enfants ne sont pas évacués, et l'obscurcissement n'a lieu que dans les régions du théâtre de la guerre, seul signe de cet événement. Sur la capitale, jour et nuit, les avions russes effectuent des rondes. Une seule fois, l'auteur a vu dans une gare des femmes prendre congé de soldats partant pour le front.

Auf dem Theaterplatz in Moskau steht dieser alte Omnibus, der als Verkaufsstand dient. Die Aufschrift besagt, was hier zu erstehen ist: «Früchte».

Sur la place du théâtre, à Moscou, un vieil omnibus sert de kiosque de vente, l'inscription indique que l'on peut y acheter des fruits.